

Übersetzer/Korrektor


Französisch – Deutsch – Englisch



Philippe Noth
Rue du Port 11
1815 Clarens

079 3055350
traductions@noth.ch

Geboren: 15. Juli 1967
Zivilstand: ledig
Nationalität: Schweizer

- Stilsicherer schriftlicher Ausdruck (Autor zweier Bücher)
- Ausgezeichnete Kenntnis der französischen Sprache
- Erweiterte Allgemeinbildung
- Berufserfahrung in den Bereichen IT und Finanz
- Fristgerechte Lieferung
- Gewissenhaft, flexibel, lerneifrig
- Mitglied des Übersetzernetzwerks 

Buchautor mit mehr als 20 Jahren Erfahrung und fundiertem Wissen in der IT

Als Entwickler von Informatikanwendungen, viersprachig, habe ich 20 Jahre lang an komplexen Informatikprojekten mitgearbeitet. Nun möchte ich diese Erfahrung nützen und meine Kenntnisse und Liebe für die Sprache in die Übersetzung einbringen.

Sprachen

- Französisch: Muttersprache
- Deutsch: mündlich und schriftlich sehr gut – Stufe C2
- Englisch: mündlich und schriftlich sehr gut – Stufe C2, Diplome Oxford und TOEFL
- Italienisch: mündlich gut – Stufe B2

Tätigkeiten in der Übersetzung

PostFinance, Bern

1996 – 2017

- Übersetzung von **Dokumentation und Dialogtexte für Zahlungsverkehr-Anwendung** aus dem Deutschen ins Englische und Französische

Syslog Informatique SA, Freiburg

1989 – 1996

- Übersetzung von **Benutzerhandbüchern** aus dem Deutschen ins Französische

Slatkine Verlag, Genf

2013 und 2017

- **Elektronisches Korrekturlesen** mittels der Funktion 'Kommentare' von Adobe Acrobat und MS Word
- **Korrekturlesen von Büchern vor der Publikation**, handschriftlich und gemäss den Regeln des 'Guide du Typographe Romand'

Freelance

- Diverse Aufträge als Mitglied des **Übersetzernetzwerks ProZ.com**
- **Übersetzung des WordPress Plug-ins NextGen Pro** (English – Französisch)
- **Freiwillige Hilfe bei der Übersetzung** der deutschen Website hikr.org ins Französische

Ausserberufliche Tätigkeiten, Interessen

- 2013: Publizierung eines Wanderführers über die Alpen (Slatkine Verlag), gefolgt von einem zweiten Band im Jahr 2017
- Verwaltung der dreisprachigen Website **Bêtisier du Web / Web-Stilblüten / Web Bloopers**, eine humoristische Sammlung von Übersetzungsfehlern aus dem Internet
- Sport (Wandern, Squash, Tennis)

